

## ABSTRACT

**Ma'rifah, Dedeh. 2017. Strategy and Naturalness of Translation Products of UIN Sunan Gunung Djati English Department Students.** Undergraduate, Thesis. English Studies Department, Faculty of Adab and Humanities. The State Islamic University of Sunan Gunung Djati, Bandung. Supervisor: Lili Awaludin, M.A., Dr. Andang Saehu, M.Pd.

**Keyword:** Translation strategy, translation quality, Indonesian article

The purpose of the study was to find out the translation strategies used by students of English Department in translating an Indonesian article into English and to measure the translation quality, in terms of naturalness, of translated article. To analyze the strategy, the researcher bases the theory on Newmark that relates to the translation methods and the other translation procedures. Meanwhile, to measure the naturalness quality, the researcher refers to the theory of Larson particularly which connects to the testing of translation.

This research utilized mixed method which is continued with the exploratory sequential analysis to conduct the phase of collecting and analyzing data. To obtain the data, the researcher applied observation and instrumentation techniques particularly rating scale. In case of analyzing data, this research involved content analysis and descriptive statistic.

The result of analysis shows that the strategies used by the students in translating Indonesian article into English are word for word translation, naturalization, transference, cultural equivalent, descriptive equivalent, calque/loan/through translation, synonymy, shift or transposition, literal translation, faithful translation, paraphrase, adaptation, free translation, communicative translation, and modulation. The strategy which is commonly used by students in translating process is literal translation because they attempt to preserve the SL context and meaning. Meanwhile, based on the naturalness measurement, the quality of student translation product is mostly categorized into bad level. This implies that the translation still contains unnatural grammar and awkward language. In addition, it is also linguistically unnatural and stylistically awkward.

## ABSTRAK

**Ma'rifah, Dedeh. 2017. Strategy and Naturalness of Translation Products of UIN Sunan Gunung Djati English Department Students.** Undergraduate, Thesis. English Studies Department, Faculty of Adab and Humanities. The State Islamic University of Sunan Gunung Djati, Bandung. Supervisor: Lili Awaludin, M.A., Dr. Andang Saehu, M.Pd.

**Kata Kunci:** Strategi penerjemahan, kualitas terjemahan, artikel berbahasa Indonesia

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui strategi-strategi yang digunakan mahasiswa jurusan Sastra Inggris dalam menerjemahkan artikel berbahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris dan untuk mengukur kualitas terjemahan, dalam hal kealamian, dari artikel terjemahan tersebut. Untuk menganalisis strategi, peneliti merujuk pada teori Newmark yang berkaitan dengan metode-metode penerjemahan dan prosedur penerjemahan lainnya. Sementara, untuk mengukur kualitas kealamian, peneliti merujuk pada teori Larson khususnya yang berhubungan dengan penilaian terjemahan.

Penelitian ini menggunakan metode campuran yang dilanjutkan dengan *exploratory sequential analysis* untuk melakukan tahapan pengumpulan dan penganalisisan data. Untuk memperoleh data, peneliti menerapkan teknik observasi dan teknik instrumentasi khususnya skala penilaian. Mengenai penganalisisan data, penelitian ini melibatkan analisis konten (isi) dan statistik deskriptif.

Hasil analisis menunjukkan bahwa strategi-strategi yang digunakan para mahasiswa dalam menerjemahkan artikel berbahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris yaitu *word for word translation, naturalization, transference, cultural equivalent, descriptive equivalent, calque/loan/through translation, synonymy, shift* atau *transposition, literal translation, faithful translation, paraphrase, adaptation, free translation, communicative translation, dan modulation*. Strategi yang banyak digunakan para mahasiswa dalam proses penerjemahan yakni *literal translation* Karena mereka mencoba untuk mempertahankan konteks dan makna BSu. Sementara, berdasarkan penilaian kealamian, kualitas hasil terjemahan mahasiswa secara umum dikategorikan ke dalam level jelek (*bad level*). Secara tidak langsung, terjemahan tersebut masih mengandung tata Bahasa yang tidak natural dan Bahasa yang tidak tepat (aneh). Selain itu, secara linguistic dan gaya Bahasa, terjemahan tersebut masih tidak natural dan janggal.